

EL VOCABULARIO DE LA CONSTRUCCIÓN EN UGARIT*

GREGORIO DEL OLMO LETE

olmolete@gmail.com

Universitat de Barcelona

Barcelona, España

Resumen: El vocabulario de la construcción en Ugarit

Partiendo de la noción de *casa* se organiza el vocabulario que nos ofrecen los textos ugaríticos, tanto literarios como administrativos, consonánticos y silábicos, sobre el proceso de la construcción del hábitat ciudadano, tanto por lo que hace a los *materiales* empleados, como a los *instrumentos* y *operaciones* que los manipulan. A través de este se puede apreciar cómo se configura la ciudad como expresión máxima de la cultura sedentaria de las épocas históricas.

Palabras clave: Casa – Templo – Palacio – Tumba – Ciudad – Calle

Summary: The Vocabulary of Construction in Ugarit

The vocabulary of the construction of the urban habitat of the Ugaritic literary and administrative, both consonantal and syllabic texts, starts from the notion of *house*. This vocabulary takes into consideration the *materials* as well as the *tools* and *operative systems* employed in their handling. It is possible to realize through them how the town becomes the highest symbol of the initial sedentary culture of human history.

Keywords: House – Temple – Palace – Tomb – City – Street

El elemento básico del vocabulario ugarítico de la construcción de la morada del hombre es el término *casa* (Ug. *bt*, É)¹, que certifica el fin de la tienda (*āhl*, *hymt*) de la etapa nomádica o móvil² y el paso a la

Artículo recibido: 26 de septiembre de 2018; aprobado: 7 de noviembre de 2018.

* Abreviaciones utilizadas: *DUL* = del Olmo Lete y Sanmartín 2015; *KTU* = Dietrich, Lorenz, y Sanmartín 2013.

¹ Como sinónimos y en paralelo con *bt* aparecen a veces los términos literarios *h̄zr*, “mansión” y *qrš*, “residencia” (KTU 1.4 IV 51 y par.; 1.4 V 28 y par.; 1.14 III 29; 1.14 IV 42; 1.15 II 23; 1.100:68, cf. 1.114:18 // KTU 1.4 IV 24 y par).

² En ug. *āhl*, “tienda”, sirve para designar la morada de los dioses, con el valor de “pabellón”, como estructura edilicia noble y fija, mientras *h̄mt/h̄m*, *h̄ym*, *h̄ymt* (ar. *ḥaymat*), refleja más bien

sedentaria o fija, que *grosso modo* coincide con el paso del régimen económico del hombre recolector-cazador al de sembrador-domesticador (reflejado en el par *bt* + *šdm*, KTU 3.32:5), lo que se ha dado en llamar la revolución del Neolítico (mil. VII a.C.). Ahora bien, el simple hecho de constituirse en elemento fijo de habitación convierte a la *casa* en elemento catalizador de la reagrupación en torno a sí de elementos similares, en una dimensión y consistencia complemente diferente a las de la catalización que en ese mismo sentido podía ejercer la *tienda* (del jefe / campamento), dado el carácter de inamovible de que ésta carecía. Una tienda se podía levantar y trasladar, una casa, no³.

Y los primeros datos generales que se han de registrar en relación con la importancia y desarrollo de esta fundamental estructura del nuevo orden socio-económico son los de su *constructor*, repetidamente mencionado en los textos administrativos, en ugarítico y acadio⁴, así como los de los *materiales, instrumentos y operaciones* empleados.

*Agentes*⁵

“Arquitecto”: *bny*, “arquitecto”, título regio (KTU 3.11:7; < arab. *ʿal-bāniyu*; esp. “albañil”).

“Albañil”: *hrš b(h)tm*, “albañil, maestro de obra” (LÚ.(MEŠ.)DÍM É(.MEŠ; KTU 4.35 I 16 y *passim*).

el valor de “tienda”, como elemento móvil o superpuesto (*šrb b ʒl hmt*, “entró a la sombra de su tienda”, situada en su “torre”, KTU 1.14 III 55 y par.), pero puede también reflejar un valor más genérico o incluso metafórico: *hm gr*, “pabellón de huéspedes” (KTU 1.15 IV 23). De la misma base deriva *hmn*, que encontraremos más abajo como espacio cúltil del templo / palacio. Por su parte *bt* (*bayt*) tiene también en ar. el valor de “tienda”, además del de “casa” (vid. AEL 280f.; DRS 63), reflejo probablemente del nivel nómádico de su léxico. Otro posible sinónimo ugarítico de “tienda” es *mšknt* en el sentido general de “morada” (*škn), mientras *mṭbt* corresponde más bien al de “habitáculo” (“choza” o “cabaña” < *yṭb; *mṭbt āzmr*, “choza (hecha) con ramas” (KTU 1.41:51).

³ La casa desmontable es un invento moderno. Para las abundantes citas de *bt* en los textos ugaríticos véase DUL (2015: 243–247).

⁴ Véase KTU 4.35 I 16; 4.38:6; 4.47:10; 4.183 I 1; 4.370:14; 4.545:6; 4.609:18; 4.630:9; 4.837:5; 4.838:8; PRU 6 93 (RS 17.131):11; PRU 6 131 (RS 19.35 A):1).

⁵ Sanmartín 1995: 169–203 (con introducción general sobre el problema lexicográfico); Vita 2018: 355–367.

“Cantero”: *hšb* “cantero”: *gt hšb*, “la alquería del cantero” (?), *hápax* TN < (?) */h-š-b/ (KTU 4.409:7).

“Constructor de carros”: *hrš ṛq*, “constructor de carros, carretillas” (KTU 4.46:13–14; 4.243:2).

Operaciones

“Edificar”: *bny, *rm(m), “edificar”, “elear”: *tbš bn bht ym*, “ve, construye el palacio de Yam” (KTU 1.2 III 7 // *rm*⁶; KTU 1.2 III 7); *bn bht ksp w hrš*, “edificaron un palacio de plata y oro” (KTU 1.4 V 18, 33); *ybn bt l bšl km ilm*, “¡que se construya una casa / palacio a Baal, como (el de) sus hermanos” (KTU 1.4 IV 62).

“Edificación”: *bnt, rm*, “edificación”, “elevación”: *bnt bhtk ... rm hklk*, “la construcción de tu casa... la elevación de tu palacio” (KTU 1.3 V 20 y par.); *bhty bnt dt ksp*, “mi palacio es una edificación de plata” (KTU 1.4 VI 36 y par.).

“Hacer ladrillos”: *lbn, “hacer ladrillos”: *hm (...)* *tlbn lbnt*, “¿o ha de hacer ella ladrillos?” (KTU 1.4 IV 61).

“Rebocar”: *tḥ, “rebocar” (“to plaster”): *tḥ ggh b ym tīt*, “que reboca su tejado cuando se forma barro” (KTU 1.17 I 32 y par.).

Materiales

“Arcilla”: *tīt*, “arcilla”, “barro”: *b ym tīt*, “cuando se forma barro” (KTU 1.17 I 32 y par.).

“Ladrillo”, “adobe”: *lbnt*, “ladrillo”, “adobe”: *hm (...)* *tlbn lbnt*, “¿o ha de hacer ella ladrillos?” (KTU 1.4 IV 61); *bt lbnt yšmsnh*, “le aportarán un palacio de ladrillo” (KTU 1.4 V 11); *tm tpl k lbnt*, “allí cayeron como ladrillos...” (KTU 1.13:13).

⁶ Véase Y. Avishur (1981: 270–279).

- “Piedra”: *abn*, “piedra”, “bloque”, como elemento de edificación (sorprende la ausencia de referencias a un elemento tan fundamental en la edilicia ugarítica y en general en todo el POA⁷).
- “Viga”: *šm-m, yrqt(š)*, “madero”, “tronco”, “viga”: *šm l bt ... ank atn šm lk*, “vigas para el templo... yo te daré las vigas” (KTU 2.26:5/8); en este mismo texto aparece como término genérico: *arbf šm šl...*, “cuatro troncos a cuenta de ...” (KTU 2.26:9); *šm tspr*, “acerca de las vigas ya me contarás” (KTU 2.26:17). Más dudoso es el valor “viga” del término *yrqt: tm tpl (...) k yrkt štqbm*, “allí cayeron como vigas troncos de *ash tree*” (?) (KTU 1.13:14).
- “Cedro”: *arz*, “cedro”: *bt arzm ykllnh*, “un palacio de cedro le terminarán” (KTU 1.4 V 10–11⁸).
- “Fresno”: *štqb*, “fresno” (“ash tree”): *tm tpl (...) k yrkt štqbm*, “allí fresnos cayeron (...) como vigas” (?) (KTU 1.13:14). Otros maderos de posible uso en la construcción serían: “chopo”: *adr*, “chopo” (?): *mt adrm b šrt*, “cien (troncos de) a. por diez (siclos)” (KTU 4.158:8); “Encina”: *aln*, “encina / roble”: *zi b aln*, “ve al encina(r)” (KTU 1.12 I 20); “enebro”: *dprn*, “enebro”: *dprn ahd b tql*, “un (tronco de) enebro por un siclo” (KTU 4.158:20).
- “Oro y plata”: *hrš*, “oro”, *ksp*, “plata” (*sb ksp l rqm hrš nsb l lbnt*, “la plata se había convertido en planchas, el oro cambiado en ladriillos” (KTU 1.4 VI 34–35).
- “Lapislázuli”: *iqnu*, “lapislázuli” y otras piedras semipreciosas en construcciones mitológicas de palacios para dioses: *bht thrm iqnim*, “un palacio del más puro lapislázuli” (KTU 1.4 V 19 y par. (*// ksp, hrš*).
- “Plancha”: *rq-m*, “plancha”, “tablero” (?): *sb ksp l rqm*, “la plata se había convertido en planchas” (KTU 1.4 VI 34). El valor de *ht* a este respecto es dudoso.

⁷ Sus valores normales son los de “piedras / guijarros”, “mineral” o “pesa”; véase *DUL* (2015: 10–11).

⁸ Véase a este respecto G. del Olmo Lete (en prensa), para otros posibles árboles madereros.

Instrumentos

“Llana”, “paleta”: *ũlt*, “llana”, “paleta”: *ʕbd ... aḥd*, “esclavo que echa mano de la llana” (KTU 1.4 VI 60 // *lbnt*); *ũlt tlt*, “llana de bronce” (KTU 4.390:7).

“Martillo”: *mqb*, “martillo” (sin testimonio de su uso en edilicia, pero instrumento ineludible en muchas de sus operaciones).

“Carro”; *ʕrq*, “carro, carretilla”: *ḥrš ʕrq*, “constructor de carros / carretillas” (KTU 4.46:13–14; 4.243:2).

La literatura ugarítica nos ofrece a su vez una serie de datos sobre el vocabulario de la *estructura edilicia* de la *bt*, en todas sus clases, que tiene:

Elementos arquitectónicos

“Puerta”: *dlt*, “puerta (exterior)” de la *bt* (KTU 1.3 II 3–4; 6.66:10), específicamente *dlt thtn*, “puerta de abajo” o “al exterior”, por oposición a:

pṭh, “puerta (interior)”: *tlt ʕšr pṭh b tk bt*, “trece puertas en el interior de la casa” (KTU 4.195:7); es la denominación más corriente (*passim*) en los textos ugaríticos y tiene así un valor general de “puerta”; está disponible como elemento suelto del mobiliario: [*ʕ*] *ʕšr pṭh*, “diez puertas” (KTU 4.195:7⁹);

tḡr, “puerta”, en el sentido inglés de “gate” (por oposición a “door”), como elemento principalmente del sistema defensivo, en relación normalmente con las grandes estructuras edilicias, empíricas y míticas: muralla, templo, palacio, aunque susceptible de ser aplicada a *bt* en general. De esta diferencia semántica

⁹ Por su parte W. G. E. Watson (1976: 107) ve en *šrrt* el término por “jamba (de la puerta)”; ya J. C. L. Gibson (1978) sugería en la misma dirección el valor: “door-pivot, lintel”. En el mismo sentido véase *tl: mrḥh l tl yšb*, “su lanza apoyó en el *t*. (?)” (KTU 1.16 I 52). A su vez P. Xella (1981: 309 y ss.) y Watson (2007: 82) ven en el *hápax* en texto frag. *db* el vocablo por “umbral” (“soglia”, “threshold”): [*i*] *d ydbḥ mlk (...) b db*, “cuando el Rey sacrifica en el umbral...” (KTU 164:4). Se trata de atribuciones interesantes pero dudosas.

deriva la distinción entre: *tgr*, “guardia(-án)” (“gatekeeper”) y *ngr*, “portero” (“doorkeeper”), título empírico y mitológico. Puede tener, no obstante, el valor general de “puerta” doméstica: *pnh tgr yšú*, “su cara apareció por la puerta” (KTU 1.16 I 52).

“Vestíbulo”: *hđr tgr*, “hall, vestíbulo”, con su propia puerta: *pth hđr tgr*, “la puerta del vestíbulo” (KTU 4.195:14).

“Ventana”: *hln*, “ventana”, al parecer término edilicio usual, disponible como elemento suelto del mobiliario: *tmn hlnm*, “ocho ventanas” (KTU 4.195:15) y objeto de un mitema particular en el ciclo de Baal (KTU 1.4 V 64); también en estructuras defensivas / cúlticas: *hln d b dmt úm il[m]*, “ventana situada en la fortaleza de la madre de los dioses” (?) (KTU 2.31:46).

“Claraboya”: *úrbt*, “claraboya”: *w tšú ... k qtr úrbtm*, “y saldrá ... como humo por a una claraboya” (KTU 1.169:3), elemento edilicio empírico, bien definido, y también motivo de un mitema del ciclo baálico: *ál tšt úrbt b [bhtm]*, “no pongas una claraboya en la casa-palacio de Baal (KTU 1.4 V 64 y par., en paralelo con *hln*). Posee también el valor de “hornacina” o similar en contexto cultural (templo): *úrbt ilib* (KTU 1.109:19); *yīb mlk b úr[bt]*, “el Rey/*Milku* se sentará / será instalado en la hornacina” (KTU 1.171:6).

“Muro”: *qr*, “muro” (*qr btk*, “los muros de tu casa” (KTU 1.82:40).

“Soporte, basa”: *šmd*, “soporte”, “basa” (de columna, muro): *k bñn šmdm*, “como una culebra por la basa (de una columna)” (KTU 1.169:3).

“Habitación”: *hđr*, “estancia”, es el término genérico que designa los espacios en que se divide toda *bt*: *yšny il b šbšt hđrm*, “El respondió desde las siete estancias (de su casa)” (KTU 1.3 V 26); pero también designa la habitación propia o *hđr mškb*, “dormitorio” (KTU 4.195:6): *yšrb b hđrh ybky*, “entró en su estancia / dormitorio a llorar / llorando” (KTU 1.14 I 26).

“Cámara”: *sgrt*, “cámara, estancia”: *tmnt áp sgrt*, “ocho antecámaras” (KTU 1.3 V 27; véase *infra sgr*).

“Antesala”: *āp sgrt*, “antesala, recibidor” (KTU 1.3 V 11, 27).

“Comedor”: *bt ikl*, “comedor” (“dining room”) (KTU 1.22 I 24).

“Salón de estar”: *mḥ*, “salón de estar” (“day / living room”): *d ṯ ḥdr[m] w mḥ*, “que tiene dos habitaciones y un salón de estar” (KTU 2.88:19).

“Pórtico”: *mmṭr*, “pórtico” o quizás “patio” interior (vd. lat. *impluvium*), con su “puerta” de acceso: *tn pṭm d mmṭr*, “dos puertas de (que dan acceso al) pórtico / patio” (?) (KTU 4.195:11).

“Patio”: *sgr-m*, “patio” (“courtyard”), denominación *hápax* al parecer más segura a ese respecto: ([...] *d sgrm*, “[...] para patios” (?) (KTU 4.195:4), versión discutida en ctx. frg., derivada de la base **sgr*, “cerrar”, usada en contextos de “cerrar la puerta de casa”: *bṣdh bḥm sgrt*, “detrás de sí cerró la casa” (KTU 1.100:70); *yḥd bṭh sgr / ysgr*, “el que viva solo que cierre su casa” (KTU 1.14 II 43 y par.).

“Reservado(?)”: *tū*, “reservado(?)”, *hápax* difícil de precisar en su significación (“guardroom, guardhouse” (?)), al que se atribuyen dos puertas: *tn pṭm b bt tū*, “dos puertas de acceso / para ‘reservado’” (?) (KTU 4.195:10); el uso de *pṭh* sugiere que se trata de un espacio de la vivienda doméstica.

“Tejado”: *gg*, “tejado” (*ṭh ggh b ym ṭṭ*, “que reboca su tejado cuando se forma barro” (KTU 1.17 I 32 y par.).

Nace así de manera connatural con la sedentarización y su *casa* el fenómeno de la *agrupación urbana*, que irá progresivamente, de una manera bastante rápida, creciendo en sus dimensiones, desde lo que podríamos llamar, con terminología moderna, el *cortijo*, *hacienda*, *caserío* hacia la *alquería* (ar. *al-qaryat*¹⁰) *aldea* (ar. *al-ḍayʿat*) y la *ciudad*. Para todas estas diferentes dimensiones de la habitación humana la lengua ugarítica nos ofrece el correspondiente lexema: *gt / qryt-kpr / pdr-qrt-ʿr-mdnt*.

¹⁰ Véase, J. Vidal (2005: 18–20).

Agrupación urbana

“Ciudad”: *qrt*, *ʿr*, *pdr*, “ciudad”¹¹; “capital”, “villa” (*l pn qrt*, “ante la (gente de) ciudad (KTU 2.72:19); *qrb ʿr*, “dentro de la ciudad” (KTU 1.62:5); *bn qrtm*, “entre dos ciudades”, “a campo abierto” (KTU 1.3 II 20); *ʿd mgyy b ʿrm*, “hasta que llegue a la ciudad” (KTU 2.71:17); *qrt m[lk*, “ciudad real” (KTU 2.42:17); la cual tiene una autoridad al frente: *skn qrt*, “gobernador de la ciudad” (KTU 4.609:10, 11; LÚ *ha-(az-)za-nu* (URU^{ki})); *rb qrt*, “alcalde de la ciudad” (KTU 4.141 III 3)¹²; como tiene sus dioses: *il q][r]t* (KTU 1.148:40, DINGIR.MEŠ URU.KI, lectura incierta) y genios protectores a los que paga tributo: [...*iqn*]*i l trmn qrt* “[...de púrpu]ra para los *t*. (protectores) de la ciudad” (KTU 4.182:15); puede verse en situaciones difíciles: *im ht l b mšqt ytb qrt*, “si, pues, la ciudad se encuentra de veras en una situación difícil” (KTU 2.72:21); *hm qrt tūhd*, “si la ciudad está a punto de ser capturada” (1.127:30); *šl hw qrt*, “y saqueó la ciudad” (KTU 2.61:7); v.g. sometida a ataque o asedio: *idk ʿl ttn pnm tk qrth*, “así pues, pon proa hacia su ciudad” (KTU 1.4 VIII 11 and par.); *hzk ʿl tšʿl qrth*, “no dispaes tus flechas contra la ciudad” (KTU 1.14 III 13); *gr{.}nn ʿrm*, “ataca las ciudades” (*// pdr*) (KTU 1.14 III 6); *šrn pdr*, “asedia sus ciudades” (KTU 1.14 III 7 and par. *// ʿrm*); *šl hw qrt...qrtn hlqt*, “saqueó la ciudad...; nuestra ciudad ha quedado destruida” (KTU 2.61:6–7, 12); *ʿrm tdū mt // pdr tdū šrr*, “de la ciudad arrojó a ND” *//* “de la villa así mismo al enemigo” (KTU 1.16 VI 6 y par.); o ser referencia de domesticación: *ynt qrt*, “paloma doméstica” (KTU 1.41:21). Hay también míticas ciudades como: *ʿr d qdm* “la ciudad de los tiempos antiguos” (KTU 1.100:62); *qrt ʿblm / zbl yrh*, “la ciudad de ʿ., del príncipe Y.” (KTU 1.19 IV 1–2 and par.); juega un papel decisivo en el ciclo baálico: *ʿb!r l[ʿr] ʿrm // tb lpd[r p]dr*, “pasó de ciudad en

¹¹ Véase en general sobre Ugarit: G. Saadé (1979 y 2011); M. Yon (1997).

¹² ¿Sería posible suponer que *ciudadano* era un título que podía hacerse valer como sujeto de un régimen fiscal y profesional peculiar frente a *aldeano*? PN *qrty* (KTU 4.80:9, 12).

ciudad” // “dio vueltas de villa en villa” (// *pdr̄m*) (KTU 1.4 VII 7–8); *tt l ttm aḥd ṣr* // *šbṣm šbṣ pdr*, “tomó sesenta y seis ciudades” // “setenta y siete villas” (KTU 1.4 VII 9–10; y en ella habitan los dioses: [*tity l*] *ṣrh̄m*, “vinieron a / de su ciudad” (KTU 1.22 II 24 y par.)¹³; y desde luego las hay que deben pagar impuestos: *qrht d ts̄{š}lm̄n*, “ciudades que tributan” (KTU 4.95:1); *tt kwt yn b qrt*, “dos jarros de vino de (la) ciudad / TN / excelencia (?)” (KTU 4.691:6); *ārbṣm ksp ṣl qrt*, “cuarenta siclos a cuenta de la ciudad / TN” (KTU 4.290:6); *kd ištir ṣm qrt*, “una jarra (de aceite) se debe (rebajar / descontar) a la ciudad / TN” (KTU 4.290:3). En KTU 1.3 II 16 el vocablo *mdnt* (ar. *madinat*) parece referirse más bien a la población (// *šbm*) que no al hábitat físico.

“Aldea”: *qryt, kpr*, “alquería”, “aldea”(?) (village)¹⁴ (*kpr̄m ḥlq 10*, “faltan 10 aldeas” (KTU 4.611 II 8)); *ṣdb ākl l qryt*, “preparar alimento / grano (traído) de las aldeas” (KTU 1.14 II 28 y apr.) (// *l bt ḥbr*); *bn qrytm*, entre dos aldeas” (> “a campo abierto”) (KTU 1.3 II 7 y par.) (// *b ṣmq*).

“Alquería”: *gt*, “cortijo”, “finca”¹⁵ (“farmstead”, “estate”) (*b gt ḥbt*, “(el esclavo) se escapó de mi finca” (KTU 2.90:9); *PN (...) ytn šd PN (...) [y]d gth yd zth yd [k]rmh yd [k]lklh w ytn { } nn l PN (...) ṣd ṣlm*, “PN (...) ha donado los campos propiedad de NP (...) junto con su alquería, su olivar, su viña y todo lo demás de su propiedad y lo ha entregado a PN (...) a perpetuidad” (KTU 3.5:7); *ṣl gtt*, “a cuenta de las alquerías”, (KTU 4.800 II 35).

Por su parte esta agrupación de casas (*b(h)tm*)¹⁶ en *ciudad* se

¹³ Para las principales moradas divinas véase KTU 1.100 y del Olmo Lete (2014: 188 y ss.).

¹⁴ Véase Vidal (2003:18 y ss. y 66). A propósito del texto épico: *ākl l qryt*, “grano procedente de las aldeas” (KTU 1.14 II 28 y par), cabe comentar que este como los otros textos aducidos favorecen el sentido “aldea” para *qryt*: no se puede hablar de 10 ciudades en un texto administrativo; el grano se trae de las aldeas; “a campo abierto” y “en el valle” solo pueden referirse a emplazamientos rurales.

¹⁵ Véase del Olmo Lete (en prensa).

¹⁶ Para la múltiple atribución de casas a particulares véanse los ejemplos recogidos en *DUL* (2015: 244–245).

lleva a cabo según un ordenamiento racional, práctico y jerárquico, distinguiendo por un lado la parte o sector del poder (humano y divino) y por otro la del pueblo súbdito. Para aquel se suelen escoger las zonas elevadas (*acrópolis*) donde se instala la mansión de dios o templo (*bt il-m*)¹⁷ (// *hkl*), poder divino, y la del jefe-rey o palacio (*bt mlk*)¹⁸ (// *hkl*), poder humano, que con el tiempo sufrirán remodelaciones y ampliaciones, reservando para el pueblo la *ciudad baja*.

Moradas sublimes

a) El templo

“Templo”: *bt il-m*, *hkl* (É.GAL), “templo”¹⁹, básicamente de Dagan y de Baal²⁰, los dos templos aflorados por la arqueología (las referencias al templo en general y a los templos de los diferentes dioses son abundantes en los textos ugaríticos²¹). Numerosas referencias se aducirán en los apartados siguientes. En los textos mitológicos las nociones de “palacio” y “templo” son intercambiables y objeto de un destacado mitema (KTU 1.3–1.4): *bnt bhtk y ilm bnt bhtk ʾl tšmḥ*, “en la construcción de tu palacio, ¡oh ND!, en la elevación de tu palacio no te regocijes” (KTU 1.3 V 19–20); *klāt tḡrt bht* “cerró las puertas de su palacio” (KTU 1.3 II 3–4 y par.); *bht zbl ym*, “el palacio del príncipe DN” (KTU 1.2 III 8 y par.); *in bt lbʿl*, “ND no tiene palacio” (KTU 1.3 V 38 y par.); *ib tšrbm b bhtḥ*, “entre DN en su palacio” (KTU 1.24:18–19); *bkm yṯb bʿl l bhtḥ*, “a continuación DN volvió / se aposentó a su palacio” (KTU, 1.4 VII 42); *ʾlp šd ʾḥd bt*, “mil yugadas de terreno cubrirá el palacio (KTU 1.4 V 56);

¹⁷ Los dioses (El, Baal, Anat ...) habitan en montañas (*hršn*, *hr*, *ḡr*, *ḥlb*...). Para las menciones de los diferentes templos de Ugarit véase *DUL* (2015: 246–247).

¹⁸ Sobre el Palacio Real de Ugarit véase el estudio pionero de J.-C. Margueron (1995: 183–202).

¹⁹ Otras denominaciones de la residencia de los dioses en la mitología son *qrš* (*qrš mlk ʾb šnm*, “la residencia del Rey, padre de años”, KTU 1.4 IV 24 y par.) y *ḏd* (*tgly l ḏd il*, “se dirigió a la morada / gruta de El”, KTU 1.6 I 34)).

²⁰ Callot 2011.

²¹ Véase *DUL* (2015: 246–247).

bt  rzm ykl nh // bt lbnt y msnh, “palacio de cedro le acabarán, un palacio de ladrillo le obsequirán” (KTU 1.4 V 10–11); *   bhtm tbnn*, ¡venga, de prisa se construya el palacio!” (KTU 1.4 V 53 y par.); *bn bht ksp w  rs // bht  hrm iq m*, “construyan un palacio de plata y oro // un palacio del más puro lapislázuli” (KTU 1.4 V 18–19 y par.); *hty bnt dt ksp*, “mi palacio es una construcción de plata...” (KTU 1.4 VI 36 y par.); *bl   t  rbt b bhtm*, “voy a poner una ventana en el palacio” (KTU 1.4 V 61 y par.); *t t   t b bhtm*, “encendieron fuego en el palacio” (KTU 1.4 VI 22 y par.); *t kl   t b bhtm*, “el fuego se ceb  en el palacio” (KTU 1.4 VI 25 y par.); * dbt bhth b l y db*, “el plano de su palacio ND traz ” (KTU 1.4 VI 38); *    rn b bht k*, “convoca una brigada en su palacio” (KTU 1.4 V 13 y par.); *       b bhth*, “invit  a sus hermanos en su palacio” (KTU 1.4 VI 44); *  bn b bt*, “le entronizar  en su palacio” (KTU 1.41:55); * n b l b bhth*, “DN no está en su palacio” (KTU 1.10 II 4). En el plano empírico el templo sanciona el patrón oro de los intercambios comerciales (* rs bt  l*, KTU 4.341:5) y es a su vez receptor de “raciones” (* prm*) de grano y vino para su servicio (KTU 4.269:1; 4.219:2). De acuerdo con el modelo mitológico, el templo posee un “portero” (y su “portería”, por tanto), *n r bt* (KTU 1.16 IV 7) y *  r bt  l* (KTU 114:11–12): “portero del templo de DN”; y “guardianes” propios (*m r  m d bt b lt mlk*, KTU 4.54:1), como el “palacio”. Por otra parte, un texto como *    ksm  bt b l*, “que consume su porción en el templo de ND” (KTU 1.17 I 31 y par.), hace suponer que en templo se disponía de una *bt  kl*, “comedor”, a no ser que el recinto sacrificial mismo cumpliera esa función; véase a este propósito: * l db  b bth*, “DN sacrificó / dio un fest n en su palacio” (KTU 1.114:1); un caso de “templo” particular es el que supone la denominación *bhtm mnt*, “casa del conjuro” (KTU 1.100:70) y que designaría el templo / palacio de  or n, de acuerdo con el mitema desarro-

²² Véase del Olmo Lete (2014: 200 y ss.).

llado en KTU 1.100²².

“Santuario”: *qdš*, “santuario”, otro nombre del templo (*qdš): *b qdš*, “en el santuario”, como lugar tabú de reclusión (KTU 1.169:8); *qdš bšl*, “el santuario de DN” (KTU 1.119:33); *btm qdš il*, “(en) el templo santuario de ND” (KTU 1.94:24, en ctx. frag.); *b qdš b ġr nhlty*, “en mi santuario, en el monte de mi propiedad” (KTU 1.3 III 30 y par.); *nšb (...) b qdš ztr šmh*, “que erija (...) en el santuario la estela votiva de su clan” (KTU 1.17 I 26 y par.); *ym[gy] l qdš ātrt šrm*, “llegaron al santuario de ND de los tirios” (KTU 1.14 IV 34); *b qdš il bt*, “en el santuario del(os) dios(es) del palacio”, (KTU 1.115:7); *š qdšh*, “un carnero (se sacrificará) en el santuario” (KTU 1.106:13); *gdlt b qdš il*, “una vaca (se sacrificará) en el santuario de DN” (KTU 1.119:6).

“Rampa de acceso”: *ntbt*, “rampa de acceso”; como elemento de su estructura y función el templo posee una “rampa de acceso”, de acuerdo con la situación elevada a que no referimos más arriba: *qdš bš[l] nšl ntbt bt [bšl] ntlk*, “al sanuario de ND subiremos, la senda del templo de ND andaremos” (KTU 1.119:33-34).

“Torre”: *mgdl*, “torre”²³: *ālp l mg!d!l bšl ūgrt*, “una res de vacuno (se sacrificará) en la torre (del templo) de ND de NL” (KTU 1.119:12); *ilt mgdl š*, “(a) la diosa de/en la torre un carnero (se sacrificará)” (KTU 1.39:11); cf. KTU 1.112:25); *qrt zbl yrḥ d mgdl š*[, “la ciudad del Príncipe DN, cuya torre...” (KTU 1.18 I 31).

“Fortificación”: *mšd*, “fortificación”, posiblemente un sinónimo de la denominación precedente: *yrđn gtrm mšdh*, “los dos ND descendieron al m. (KTU 1.112:19).

²³ Véase la reconstrucción de los templos de Baal y Dagán (Yon 1997: 166 y ss.), en la que este elemento resalta de manera manifiesta. Sin embargo, estas reconstrucciones, hechas a partir de los datos arqueológicos, no tienen en cuenta, como acontecía con la del Palacio (véase el estudio de Margueron citado en n. 18), los elementos supuestos por el vocabulario edilicio que aportan los textos.

Instalaciones

- “Propiciatorio”: *šly*: “propiciatorio”, así traducido convencionalmente, lugar elevado para ofrendas especiales, que ha de distinguirse del “altar” (*mdbh*), lugar de las demás ofrendas sacrificiales: *šly [md]bht*, “el propiciatorio sacrificial” (KTU 1.87:41 y par.); *š qdšh šly [hm]nh*, “un carnero (se sacrificará) en el santuario, en el propiciatorio (del) *haman*” (KTU 1.106:14); *tn [d]d šmn šlyh*, “dos jarras de aceite en el propiciatorio (se ofrecerán)” (KTU 1.41:46 y par., véase KTU 1.126:20).
- “Altar”: *mdbh(t)*, “altar” (< **dbh*), estructura cultual, elevada, pues tiene “gradas”: *[t]tb mdmh bšl*, “se repetirá en el altar de DN” (KTU 1.41:41 y par.); *w šly mdmh*, “y (en) el “propiciatorio” de los altares” (KTU 1.41:38 y par.).
- “Mesa”: *tlhn*, “mesa”, en relación bien con el “altar” o con el “comedor” (*bt ikl*, véase “templo”): *tlhn bšlt bhtm*, “mesa de la Señora del Palacio” (KTU 1.109:31).
- “Gradas”: *mš[lt, yrdt]*, “gradas” (de subida y bajada)” (**šl* / *yrd*): *mšlt mdmh bt šlt*, “ofrendas) en las gradas del altar del templo de la diosa” (KTU 1.41:24 y par.); *yrdt mdmh*, “las gradas de los altares” (KTU 1.39:20).
- “Capilla”: *hmn*, “capilla”, “camerino”, instalación cultual reservada y al parecer elevada: *tn šm hmnh*, “(ofrecerán) dos carneros en el ‘camerino’” (KTU 1.112:3); *tšln šlm b hmn*, “subirán los dioses al camerino” (KTU 1.112:8); *[š]bš šln hmnh*, “(ofrecerán) siete ovejas en el camerino” (KTU 1.106:13 y par.; 1.48:13; 1.53:5; 1.104:16); *š (...)* *hmnh nkl*, “(se ofrecerá) un carnero (...) en el camerino de ND” (KTU 1.106:14); *id ydbh mlk b hmn*, “cuando el Rey sacrifique en el camerino” (KTU 1.164:1).
- “Sala del trono”: *šd*, “sala del trono”, “testimonial” (*w tnrr b šd bt bšl*, “y quemarán en la sala del trono del templo de ND” (KTU 1.119:9); *šbšm yrgm šl šd*, “siete veces se recita frente al testimonial” (KTU 1.23:12; véase *mt ytb (...)*, “DN está sentado (...),” *ibid.* ln. 8).

“Fosa funeraria”: *ġb / ġr*, “fosa funeraria sacrificial” (?) (posibles alógrafos), localizable posiblemente en el templo (¿de El, Baal?): (...) *b ġr*, “(se ofrecen sacrificios) en el *ġ*.” (KTU 1.41:22; 1.87:24); *ġb špn / ħyr / ršp / išħry*, “la fosa funeraria sacrificial (?) de DN / MN / DN / DN” (KTU 1.91:15; 1.105:3, 14, 16, 21; 4.149:13).

“Sin identificar”: *gb, kbm* (?) (*gb bt ilm kbkbm*, “el *g*. del templo de los dioses astrales” (KTU 1.43:2–3); *w yšt b gbh*, “y será colocado en su *g*.” (KTU 1.175:13, véase ln. 17); *gb ād*, “el *g*. de ND” (KTU 1.172:23); *š kbmh*, “un carnero en su / el *k*. (se ofrecerá)” (KTU 1.106:15).

b) El Palacio Real

“Palacio”: *bt mlk*, “Palacio Real”: *bt mlk*, “Palacio Real” (KTU 1.41:20; 1.43:2, 10 y *passim*)²⁴; *b [[x]] bt mlk*, “en el Palacio Real” (KTU 2.89:5f.); *hlly hnn b bt mlk*, “aquí, sí, en el Palacio Real” (KTU 2.89:5); *ykn bnh b bt*, “¡que haya un hijo en (su) Palacio!” (KTU 1.17 I 25 y par.); *dlt bt*, “puerta del Palacio” (KTU 6.66:10); *dn{.}il bth ymġyn*, “PN llegó a su Palacio”, (KTU 1.17 II 24 y par.); *šrb / tbš b bth*, “entró en / abandonó su Palacio” (KTU 1.17 II 26, 39); tiene sus dioses tutelares propios: *bšlt btm* (KTU 1.41:37 y par.), *bšlt bhtn* “La Señora del Palacio” (KTU 1.41:7; 1.105:16, *passim*), que resulta ser *pdry bt mlk*, “DN (diosa) del Palacio” (KTU 1.91:7; 1.139:14); e instalaciones para el culto: *bt mlk*, “en el Palacio” (KTU 1.39:12); *k šrb štrt šd bt mlk*, “cuando DN entra en Palacio” (KTU 1.91:10 y par.); tiene su servicio: *mātr bt*, “inspector de(l personal) de Palacio” (KTU 6.66:9); *šbdm (...) btwm*, “siervos (...) de Palacio” (KTU 4.320:13); *[t]gmr bnš l b bt mlk*, “total del personal de servicio en Palacio” (KTU 4.137:14); *bnš d bt mlk*, “personal de Palacio” (KTU 4.766:12; *npš d šrb bt mlk*, “perso-

²⁴ Esporádicamente puede tener el sentido de “familia”: *bt mlk itbd*, “la familia del Rey pereció” (KTU 1.14 I 8).

nal que ha entrado en Palacio” (KTU 4.388:2); *bnš {l} d yškb l b bt mlk*, “personal que duerme / reside en Palacio” (KTU 4.163:15); y al que se provee: *hpr bt*, “ración(es) de / para el Palacio” (KTU 4.269:1; 4.288:3); *w b bt mlk mlbš ytn lhm*, “se les entregó atuendo procedente de Palacio” (KTU 4.168:8); tiene su “cuerpo de guardia” (y su correspondiente “cuarto de guardia”): *ngr bt*, “guardia del Palacio” (KTU 4.858:7)²⁵ y su “portero”, *tgr hk[l]* (KTU 4.224:8); y su armería: *tmn mrkbt dt šrb bt mlk*, “ocho carros que entraron en (la armería del) Palacio” (KTU 4.145:2); es el referente de la propiedad y finanzas públicas: *l bt*, “(?) de / para el Palacio” (KTU 4.868:3, en ctx. frag.); *ksp d šlm PN šl bt* capital que PN pagó a cuenta del Palacio”, KTU 4.755:2.

“Torre”: *mgdl*, “torre”: *w šly l zr mgdl*, “(PN) subió a lo más alto de la torre” (KTU 1.14 IV 3 y par.).

“Sala del trono”: *šd*, “sala del trono” (*yīb krt l šdh*, “PN tomó asiento en su sala del trono”, KTU 1.16 VI 22).

“Sin identificar”: *gb*, sin identificar, como en el caso del templo; *k tšrb štrt hr gb bt mlk šr šr b gb bt ilm kbkbm*, “cuando entra la ND en el g. del palacio se celebra un banquete en el g. del templo de las deidades astrales” (KTU 1.43:1–2).

Residencias del funcionariado

En relación con el Palacio Real se hallan otras mansiones que albergaban a la *élite del funcionariado* administrativo a su servicio:

bt skn, “residencia del prefecto de la ciudad”, KTU 4.361:1;

bt šy, “residencia del visir”²⁶, KTU 1.119:8;

bt ālhn, “residencia de los intendentes” (/ “millers” (?)), KTU 4.392:4;

²⁵ Se puede también hablar de un *ngr hwt*, “guardian of the country” (KTU 2.98:37), empírica o metafóricamente.

²⁶ Para la figura del *šy* véase W. H. van Soldt (1988: 313–321) y del Olmo Lete (1988: 27–33).

bt trtn, “residencia del inspector” (?) (/ “comandante en jefe” (?)), KTU 5.11:5.

Llama la atención que no aparezca en los textos ugaríticos un término específico para designar la residencia que albergaba los *archivos* y la función de su propietario y compilador, normalmente ligada a su actuación como “maestro de escribas” y titular de la respectiva É.DUBBA (*bt lht*, *bt sprm* (?)). Conocemos en concreto el nombre de cuatro de sus propietarios / titulares: Agapsharru, Rashapabu, Rapanu y Urtenu²⁷. Pero del análisis funcional de tales archivos resulta que esa actividad de magisterio escribal era paralela y acaso secundaria junta otras, entre las que resalta la de la magia de conjuración, por lo que se podría avanzar que *bhtm mnt*, “casa del conjuro” (KTU 1.100:70, véase más arriba “Templo”), fuese su denominación oficial (?).

Residencias del proletariado / mundo laboral

Uno de los criterios de organización del espacio urbano de la “ciudad baja” pudo haber sido el de la agrupación de las mansiones por funciones y gremios, certificables en algunos casos. En ese sentido se encuentran esparcidos por la ciudad “santuarios” más o menos privados, ligados normalmente a las peculiares funciones mágico-rituales de sus titulares o dueños²⁸. Este posible carácter gremial de la distribución del hábitat urbano de Ugarit, al menos en su capital, nos lleva a registrar las diferentes denominaciones de casas que correspondían a tales funciones, lo que a su vez sirve para hacerse una idea de la organización laboral (y consiguientemente socioeconómica)²⁹ de la sociedad ugarítica. Tenemos así:

²⁷ Véase del Olmo Lete (en prensa).

²⁸ Un texto altamente significativo a este respecto es KTU 3.3:9: *mrzh d qny* PN *bbtw*, “(centro de reunión y ceremonias de) la asociación *m.* que instituyó PN en su domicilio”. Sobre los santuarios privados en general puede consultarse Yon (1997: 92 y ss. y 109 y ss.).

²⁹ Véase M. Heltzer (1976 y 1978). La lista de profesiones induciría a pensar que pudo haber más denominaciones de ese tipo, v.g. *bt phr*, “alfarería”.

bt ʿbdm, “albergue de esclavos” (posiblemente en venta): [*pt*]*h ʾḥd l bt ʿbdm*, “una puerta para el albergue de esclavos” (KTU 4.195:9);
bt ḥptt ʾrš, “cuartel de fugitivos del Infierno” (KTU 1.4 VIII 7 y par.);
bhtm bdlm[, “cuartel[es] de reservistas (?)” (KTU 4.312:4, 7, en contexto fragmentario); *bt ḥrš*, “fragua” (KTU 1.12 II 61)³⁰;
bt mrkbt, “taller o depósito de carros (de combate)” (KTU 4.392:2);
bt ʾlpm, “establo o cuadra de ganado vacuno” (KTU 4.358:1);
ḥwy, “almacén”, “depósito”, “armería” en general y de piezas de carros en particular: *bd rb ḥršm d ššā ḥwyh*, “de manos del capataz de los herreros / montadores que entregó al almacén / armería”, KTU 4.145:10).
msgr n. m. “closed building”, *hápax* en ctx. frag. de sentido impreciso (> “prisión” / “almacén” / “fortín”) (KTU 2.2:11).

Residencias particulares

Para el pueblo en general se reserva, como hemos dicho, la parte baja de la ciudad, donde la organización del espacio construido, en constante ampliación, dará lugar a la distribución por “calles”, sacadas a la luz por la excavación arqueológica, según criterios no siempre claros, escasamente geométricos³¹. La denominación básica de sus unidades de habitación sería:

bt qbš, *bt ʾb*, “casa del clan”, “casa paterna” (KTU 1.79:7 / 1.19 I 32; cf. RS Akk.: *bīt abi*-; Ebla É-*a-bí* // É.A.MU); por oposición a *bt ʾb*, “casa paterna”, más bien un término sociológico que no edilicio, *bt qbš*, “casa del clan”, parece designar el edificio en si del grupo familiar o parental. Es decir, ambas denominaciones designarían la misma realidad sociológica desde diferente punto de vista, personal y urbano;
bt NN, “casas particulares NN”, *passim* en textos administrativos (véase *DUL* 1: 244-245: “house, building, residence, home”).

³⁰ Para las múltiples funciones del *ḥrš*, véase *DUL* a.l.

³¹ Véanse los diferentes “planos” de la ciudad ofrecidos por las excavaciones arqueológicas en Saade (2011: 173 y ss.) y V. Matoïan (2017: 43 y ss.).

Por lo demás, todas estas *casas particulares*, así como el *Palacio Real*, albergan en su interior la *tumba* de los antepasados (*qbr; ḥšt, yd(?)*), de excelente factura arquitectónica a veces, lo que refleja la significación sacra que tal estructura edilicia poseía como espacio del culto familiar de los muertos. Ello implicaba la sacralización de toda la ciudad y la conversión de sus “casas” (*btm*) en “templos” privados (*bt ilm*), dado el carácter divino atribuido a los difuntos (*rpūm*), sobre todo regios³³. Por su parte la épica recoge la memoria de tumbas regias autónomas o exentas que disponían de entrada propia *āp ḥšt* (KTU 1.16 I 3, 4, 18; II 41), guardada por un perro (!), y tenían sus propios dioses (*il ḥšt*).

“Tumba”: *qbr*³³, “tumba”: *hm tšpn ṣl qbr bny*, “si vuelan sobre la tumba de mi hijo” (KTU 1.19 III 44); *w qbr tšr*, “y prepararás una tumba” (KTU 1.16 II 25); *mrrt qbr*, “mirra de sepultura” (KTU 6.44:2; *d b q!br*, “que está en la tumba” (KTU 1.142:3).

“Mausoleo”: *ḥšt, yd (?)* “mausoleo” o tumba regia³⁴: *šlm il ḥšt*, “¡salve, dioses del mausoleo!” (KTU 1.123:30); *k inr āp ḥšt*, “como un gozque a la puerta de tu mausoleo” (KTU 1.16 I 3 y par.); *ū ḥšt* *l ntn ṣtq*, “¿o es que tu mausoleo se ha convertido en un lamento perenne” (KTU 1.16 I 4, 18; II 41); dudoso es tal valor semántico de *yd*: *pṯḥ yd mlk*, “a la puerta del mausoleo regio” (KTU 1.106:17).

* * * * *

La lexicografía nos ofrece así un amplio panorama de la edilicia del reino de Ugarit, básicamente de su capital, como la de una sociedad urbana plenamente desarrollada. Incluso el lenguaje religioso se sirvió del vocablo y noción de *bt*, “casa”, para designar el *Infierno*, la morada /

³² Véase del Olmo Lete (1999: 175 y ss.).

³³ La advocación *ṣṭrt ḥr*, “DN de la(s) tumba(s)” (KTU 1.43:1; 1.112.13 y par.) nos ofrece una denominación por tumba que al parecer no era usada en el vocabulario corriente, reservada a esa advocación divina. Véase a este propósito el texto citado *d b q!br*, en posible referencia a esta divinidad (?), y la estructura *gb* del culto funerario del templo.

³⁴ Véase: D. Groddek (2001: 213–218); O. Loretz (2001: 377–385).

fauces del dios Mot, su “Palacio”, a donde desciende Baal y a donde descenderá todo mortal: *bt ḥpṯt ārs*, “la mansión de los fugitivos, el Infierno” (KTU 1.4 VIII 7 y par.). La vida, pues, ha sido un simple escape, una excursión, podríamos decir. La morada permanente del hombre, de su “espíritu”, de la que no debió escapar y la que vuelve, es el Infierno...

BIBLIOGRAFÍA

- AVISHUR, Y. 1981. “*rwm (rmm) – bny* in Ugaritic and in the Bible (and *lhpryh*, ‘to build’, in the Bible and Tosephta)”. En: *Leshonenu* 45, pp. 270–279.
- CALLOT, O. 2011. *Les sanctuaires de l’acropole d’Ougarit. Les temples de Baal et de Dagan*. Série Ras Shamra-Ougarit 19. Paris, MOM Éditions.
- DEL OLMO LETE, G. 1988. “*t^c, t^y, t^t*: nombre divino y acción cultural”. En: *Ugarit Forschungen* 20, pp. 27–33.
- DEL OLMO LETE, G. 1999. *Canaanite Religion. According to the Liturgical Texts of Ugarit*. Bethesda, MD., CDL Press.
- DEL OLMO LETE, G. 2014. *Incantations and Anti-Witchcraft Texts from Ugarit*. Studies in Ancient Near Eastern Records, vol. 4. Boston/Berlin, de Gruyter.
- DEL OLMO LETE, G. 2019. (en prensa). “El vocabulario de la agricultura en Ugarit”. En: *Aula Orientalis* 37/1.
- DEL OLMO LETE, G. 2019. (en prensa). *The Private Archives of Ugarit. A Functional Analysis*.
- DEL OLMO LETE, G. Y J. SANMARTÍN. 2015. *A Dictionary of the Ugaritic Language*. Handbook of Oriental Studies, Section 1. The Near and Middle East, vol. 67, Leiden y Boston, Brill.
- DIETRICH, M., O. LORENZ Y J. SANMARTIN. 2013. *Die Keilalphabetischen Texte Aus Ugarit, Ras Ibn Hani Und Anderen Orten / The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places*. Alter Orient Und Altes Testament 360/1. Münster, Ugarit Verlag.
- GIBSON, J.C.L. 1978. *Canaanite Myths and Legends*. Londres y Nueva York, T&T Clark International.
- GRODDEK, D. 2001. “‘Mausoleum’ (E.NA₄) und ‘Totentempel’ (Éḫištā)”. En: *Ugarit-Forschungen* 33, pp. 213–218.
- HELTZER, M. 1976. *The Rural Community in Ancient Ugarit*. Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert.

- HELTZER, M. 1978. *Goods, Prices and the Organization of Trade in Ugarit*. Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert.
- LORETZ, O. 2001. “Der ugaritische architektonische Begriff ḥšt ‘Totenheiligtum’”. En: *Ugarit-Forschungen* 33, pp. 377–386.
- MARGUERON, J.-C. 1995. “Le palais royal d’Ougarit, premiers résultats d’une analyse systématique”. En: M. YON, M. SZNYCER y P. BODREUIL (eds.), *Le pays d’Ougarit autour de 1200 av. J.C., Actes du Colloque International, Paris, 28 juin-1er juillet 1993*. Ras Shamra-Ougarit 11. Paris, Éditions Recherche sur les civilisations, pp. 183–202.
- MATOĀN, V. (ed.), 2017. *Archéologie, patrimoine et archives. Les fouilles anciennes à Ras Shamra et à Minet el-Beida I*. Ras Shamra - Ougarit 25. Leuven, Paris y Bristol, Éditions Peeters.
- SAADÉ, G. 1979. *Ougarit – Métropole cananéenne*. Beirut, Imprimerie Catholique.
- SAADÉ, G. 2011. *Ougarit et son royaume des origines à sa destruction*. Institut Français du Proche Orient, Bibliothèque Archéologique et Historique, vol. 193. Beirut, IFPO.
- SANMARTÍN, J. 1995. “Das Handwerk in Ugarit: eine lexikalische Studie”. En: *Studi Epigrafici e Linguistici sul Vicino Oriente antico* 12. pp. 169–203.
- VAN SOLDT, W.H. 1988. “The Title ṭY”. En: *Ugarit Forschungen* 20, pp. 313–321.
- VIDAL, J. 2003. *Las aldeas de Ugarit. Según los archivos del Bronce Reciente (s. XIV–XII a.n.e)*. Tesis doctoral, Universitat de Barcelona.
- VITA, J.-P. 2018. “Terminology Related to Work Force and Job Categories in Ugarit”. En: A. Garcia-Ventura (ed.), *What’s in a Name? Terminology related to the Work Force and Job Categories in the Ancient Near East*. Alter Orient und Altes Testament 440, Münster, Ugarit-Verlag, pp. 355–367.
- WATSON, W.G.E. 1976. “A Suppliant Surprised (CTA 16 I 41b–53a)”. En: *Journal of the Ancient Near Eastern Society* 8, pp. 105–111.
- WATSON, W.G.E. 2007. *Lexical Studies in Ugaritic*. Aula Orientalis Supplementa 19. Sabadell, AUSA.
- XELLA, P. 1981. “db ‘soglia’ in Ras Ibn-Hani 77/2B:4”. En: *Ugarit Forschungen* 13, pp. 309–311.
- YON, M. 1997. *La Cité d’Ougarit sur le tell de Ras Shamra*. Guides Archéologiques de l’Institut français d’Archéologie du Proche-Orient 2. Paris, Éditions Recherche sur les Civilisations.